

18. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresi Tam Metinleri  
Book of Proceeding's The 18<sup>th</sup> International Congress on Language, Literature and Culture Research  
كتاب المتون الكاملة للمؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأداب وللدراسات الثقافية

Editörler - المحررون - Editors

Yakup Civelek - Sami Baskın



08-11 Ekim/October 2024 - Ankara/Türkiye



ISBN: 978-625-98855-7-5

Yayımlanma Tarihi (Publishing Date): 12.10.2024

Yayınevi (Publishing House): Recent Academic Studies

*18. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresi Tam Metinleri*

كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

**Book of Proceeding's The 18<sup>th</sup> International Congress on Language, Literature and Culture Researches**

Editörler: *Yakup Civelek, Sami Baskın*

Kapak Resmi: Photo by Haseeb Jamil on Unsplash

#### **KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI**

1. Basım, Elektronik Kitap (Çevrim içi / Web tabanlı)

210 x 297 mm

Kaynakça var, izin yok.

ISBN 978-625-98855-7-5

1. Dil Bilimi 2. Edebiyat 3. Kültür Araştırmaları

PDF yayın

Yayımlanma adresi: <https://saybildercongress.com/dekak/>

**Recent Academic Studies**

Yeni Pazar Mh. Ali Okumuş Cad. Mevlana Sitesi A Blok – Çayeli / Rize

### **Kongre Onursal Başkanları - Honorary Presidents**

Prof. Dr. İbrahim Özcoşar - Rector of Mardin Artuklu University, Türkiye  
Prof. Dr. Mehmet Naci Bostancı - Rector of Ankara Hacı Bayram Veli University, Türkiye  
Prof. Dr. Mounir Dhouib - President of the Research Laboratory "GADEV/UMRAN"  
ENAU - University of Carthage Tunisia

### **Düzenleme Kurulu / Organizing Board**

#### **Düzenleme Kurulu Başkanı - Head of the Organizing Board**

Prof. Dr. Yakup Civelek – Ankara Hacı Bayram Veli University - Türkiye

### **Düzenleme Kurulu Üyeleri / Members of the Organizing Board**

Prof. Dr. Hatem Fahad Hanoo - University of Mosul – Iraq  
Prof. Dr. Muhammad Matarna - Tafila Technical University - Jordan  
Prof. Dr. Najem Dhaher – Carthage University - Tunisia  
Prof. Dr. Ömer Bozkurt - Mardin Artuklu University - Türkiye  
Prof. Dr. Sid Ahmed Sufyan - University of Annaba – Algeria  
Assoc. Prof. Dr. Gehan M. Anwar Deeb - October 6 University - Egypt  
Assoc. Prof. Dr. Sami Baskın - Tokat Gaziosmanpaşa University - Türkiye  
Dr. Esat Layek - Tokat Gaziosmanpaşa University - Türkiye  
Dr. Said Assil - Regional Center for Education and Training Professions – Morocco  
Dr. Yasser Ahmad – University of Bahrain – Bahrain

### **Üniversite Tarafından Bu Kongre İçin Görevlendirilmiş Düzenleme Kurulu Üyesi\* Member of the Organizing Committee Appointed by the University for this Congress\***

Prof. Dr. Ömer Bozkurt - Mardin Artuklu University, Türkiye

### **Değerlendirme Kurulu Başkanı – Head of The Evaluation Board**

Assoc. Prof. Dr. Gehan M. Anwar Deeb - October 6 University - Egypt

### **Değerlendirme Kurulu - Evaluation Board**

- Prof. Dr. Abdel Basset Ahmed Marashdeh – Al al-Bayt University – Jordan
- Prof. Dr. Abdel Wahhab Al-Azdi – Mohammed V University, Rabat – Morocco
- Prof. Dr. Abdelhafid Bourdem – University of Maghnia, Tlemcen – Algeria
- Prof. Dr. Abdel-Rahim Azzam Marashdeh – Ajloun National University – Jordan
- Prof. Dr. Adnan Mahmoud Obeidat – University of Science and Technology – Jordan
- Prof. Dr. Amany Kamal – Ain Shams University – Egypt
- Prof. Dr. Amina Al-Yamlahi – Mohammed V University, Rabat – Morocco
- Prof. Dr. Awati Boubaker – Emir Abdelkader University of Islamic Sciences, Constantine – Algeria
- Prof. Dr. Azzedine Al-Zayati – Mohammed V University, Rabat – Morocco
- Prof. Dr. Ebtessam M. ElShokrofy – Damanhour University – Egypt
- Prof. Dr. El Mostafa Amrani – University of Sidi Mohamed Ben Abdullah, Fez – Morocco
- Prof. Dr. Gehan M. Anwar Deeb – October 6 University – Egypt
- Prof. Dr. Hanan Ahmed Selim – King Saud University – Saudi Arabia
- Prof. Dr. Hassan Ragab – Suez Canal University & Director of the Confucius Institute – Egypt
- Prof. Dr. Islam M. Abdel Salam – The Higher Institute of Specialized Studies – Egypt
- Prof. Dr. Janan Abdullah Younes – University of Mosul – Iraq
- Prof. Dr. Khaled Hadna – University of Mohamed Lamine Tanners, Setif 2 – Algeria
- Prof. Dr. Mohamed Ahmed Abu Nabout – Al Azhar University – Egypt
- Prof. Dr. Mohamed Ajmal – Jawaharlal Nehru University – India
- Prof. Dr. Mohamed Ben Zaoui – University of Brothers Mentouri Constantine – Algeria
- Prof. Dr. Mohamed Gaber ELMaghrabi – Alexandria University and Matrouh University – Egypt
- Prof. Dr. Mohammad Raghieb Deshmukh – S.G.B. Amravati University – India
- Prof. Dr. Muhammad Dawabsheh – Arab American University – Palestine
- Prof. Dr. Nehaa Abbas Aliwi – Al-Mustansiriya University, Baghdad – Iraq
- Prof. Dr. Sahar Samir Yusuf – Al Azhar University – Egypt
- Prof. Dr. Saida Kahil – University of Badji Mokhtar Annaba – Algeria
- Prof. Dr. Salah El-Din Zeral – University of Mohamed Lamine Tanners, Setif 2 – Algeria
- Prof. Dr. Sayed Sadik Al-Kady – Port Said University – Egypt
- Prof. Dr. Ubaidur Rahman – Jawaharlal Nehru University – India
- Prof. Dr. Yashodhara Pant – Tribhuvan University, Kathmandu – Nepal
- Prof. Dr. Abdussamed Yeşildağ – Kırıkkale Üniversitesi – Türkiye

Assoc. Prof. Dr. Hüseyin Öztürk - Tokat Gaziosmanpaşa University - Türkiye  
Assoc. Prof. Dr. Nuh Doğan - Ondokuz Mayıs Üniversitesi - Türkiye  
Assoc. Prof. Dr. Salih Demirbilek - Ondokuz Mayıs Üniversitesi - Türkiye  
Assoc. Prof. Dr. Sami Baskın - Tokat Gaziosmanpaşa University - Türkiye  
Assoc. Prof. Dr. Serap Sarıbaş - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi - Türkiye  
Assoc. Prof. Süleyman Pak - Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi - Türkiye  
Dr. Devkant Joshi - Principal of L.R.I. School in Kathmandu - Nepal  
Dr. Doaa M. Anwar Deeb - Bayan House for Translation, Publishing & Distribution-  
Egypt  
Dr. Enas Atwan Suleiman - University of Mosul - Iraq  
Dr. Hassan Boudouh - Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal - Morocco  
Dr. Mohamed Marzouk - Mohammed V University, Rabat - Morocco  
Dr. Said Assil - Regional Center for Education and Training Professions in Casablanca -  
Morocco  
Dr. Seyfullah Öztürk - Ondokuz Mayıs Üniversitesi - Türkiye  
Dr. Yasser Ahmed Gomaa - Assiut University - Egypt

**Sekreterya - Secretariat**

Fırat Yılmaz

## ÖN SÖZ

18. Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Kongresi, 08-11 Ekim 2024 tarihlerinde Ankara'da gerçekleşti. Bu kongre, Saybilder Topluluğunun organizasyonunda ve başta Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Mardin Artuklu Üniversitesi, Carthage University olmak üzere çeşitli yükseköğretim kurumlarının ilmi desteği ile düzenlenmektedir. Kongreye 6 farklı ülkeden davetli konuşmacı davet edilmiştir. Aynı zamanda Türkçe, İngilizce ve Arapça duyurular yapılarak bilim insanlarına çağrıda bulunulmuştur. Bu çağrılar sonrasında Türkiye hariç 13 farklı ülkeden (Birleşik Krallık, Cezayir, Çin, Endonezya, Fas, Filistin, Irak, İran, Mısır, Suriye, Suudi Arabistan Krallığı, Umman, Ürdün) sözlü bildiri kongre programına dâhil edilmiştir. Tüm bildiriler kör hakemlik sürecinden geçirildikten sonra sunuma kabul veya reddi gerçekleştirilmiştir. Bu süreç içerisinde bildirilerin önemli bir kısmına hakemlerden düzeltme talebi gelmiştir. Hakemler tarafından talep edilen düzeltmelerin yapıp yapılmadığı da özenle kontrol edilmiş ve düzeltmelerden sonra kabul mektupları düzenlenerek yazarlarına gönderilmiştir.

Başvuru süreci sonucunda 72'i Türk bilim insanları tarafından ve 80'i farklı ülkelere katılan bilim insanları tarafından hazırlanmış toplam 152 bildiri sözlü sunuma uygun bulunmuştur. Bu kitapta bilim insanlarının kongrede sunduğu bildirilerin tam metinlerine yer verilmiştir. Bu sunumların geniş kitlelere ulaşarak alana faydalı olmasını ve yeni çalışmalara ilham vermesini diliyorum.

Kongrenin bilim insanları arasındaki iletişimi kuvvetlendirmesini, bilgi alışverişini arttırmasını, ortak çalışma zeminlerini oluşturmasını, milletimize, insanlığa ve bilgiyle amel edenlere faydalı olmasını diliyorum.

Prof. Dr. Yakup Civelek  
Düzenleme Kurulu Başkanı

## مقدمة

يأتي هذا الكتاب تتويجاً لجهود مجموعة من الباحثين البارزين الذين شاركوا بأبحاثهم في المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والآداب والدراسات الثقافية، والذي عُقد في أنقرة خلال الفترة من 8 إلى 11 أكتوبر. يعد هذا المؤتمر أحد أبرز الفعاليات الأكاديمية التي تجمع بين مختلف التخصصات في مجال العلوم الإنسانية، حيث شارك فيه باحثون من أكثر من عشرين دولة من مختلف القارات، مما أضفى طابعاً عالمياً ومتنوعاً على المناقشات التي جرت.

تميز المؤتمر بالتنوع الثقافي واللغوي الذي انعكس في الأوراق البحثية المقدمة، حيث تناول الباحثون قضايا متعددة تشمل الأدب الكلاسيكي والمعاصر، اللغات الحديثة والقديمة، ودراسات الثقافة وتأثيراتها على المجتمعات المختلفة. ولم يقتصر النقاش على دراسة الأعمال الأدبية أو تحليل النصوص اللغوية فحسب، بل تطرق إلى استكشاف العلاقة بين اللغة والثقافة وكيف تساهم في تشكيل الهويات الفردية والجماعية.

تمحورت العديد من الأبحاث حول قضايا مثل تأثير العولمة على اللغات والثقافات المحلية، وكيفية المحافظة على التراث الثقافي واللغوي في مواجهة التغيرات المتسارعة. كما سلطت الأبحاث الضوء على دور الأدب في نقل التجارب الإنسانية والتعبير عن القضايا الاجتماعية والسياسية، ما أضاف أبعاداً جديدة لفهمنا للأدب كوسيلة للتغيير الاجتماعي والثقافي. في هذا السياق، عُرضت دراسات معمقة حول الترجمة ودورها في بناء جسور بين الثقافات المختلفة، حيث كانت الترجمة موضوعاً محورياً في العديد من الأبحاث التي ناقشت التحديات التي تواجه المترجمين في نقل النصوص بما يحافظ على أصالتها وسياقها الثقافي. وقد أضافت هذه الأبحاث أبعاداً جديدة للفهم العالمي للأدب واللغة كوسائل لتبادل الأفكار والتجارب بين الشعوب.

من الجدير بالذكر أن المؤتمر تناول أيضاً التحولات التي تشهدها اللغات والأدب في العصر الرقمي، حيث تم تسليط الضوء على تأثير التكنولوجيا الحديثة على كيفية إنتاج النصوص الأدبية وتلقيها. وقدمت أبحاث حول كيفية توظيف الأدوات الرقمية في تحليل النصوص الأدبية، مما أتاح فرصاً جديدة للتفاعل مع الأدب بطرق مبتكرة ومختلفة.

هذا الكتاب يضم بين صفحاته نتائج عمل أكاديمي متميز يُظهر مدى التنوع والغنى الفكري الذي تمتعت به فعاليات هذا المؤتمر. فالأوراق البحثية المنشورة هنا ليست مجرد عرض لقضايا أدبية أو لغوية، بل هي محاولات جادة لاستكشاف العلاقات العميقة بين النصوص، الثقافات، والمجتمعات، وكيف يمكن أن يساهم فهم هذه العلاقات في تعزيز التواصل بين الشعوب في زمن يشهد فيه العالم تحديات متزايدة تتعلق بالتنوع الثقافي واللغوي.

نأمل أن يجد القارئ في هذا الكتاب إضافة غنية للنقاشات العلمية حول اللغات والآداب والدراسات الثقافية، وأن يكون محفزاً لمزيد من البحوث التي تسعى لفهم أعمق لتلك التخصصات الإنسانية التي تعد جزءاً أساسياً من تشكيل هوياتنا وفهمنا للعالم. وختاماً، نود أن نعبر عن شكرنا لكل الباحثين الذين أسهموا بأبحاثهم في هذا المؤتمر، وكذلك لجميع الجهات المنظمة والداعمة التي ساهمت في إنجاح هذا الحدث الأكاديمي المتميز.

## İçindekiler - فهرس - Contents

Kutadgu Bilig’de Kalem ve Kılıç .....	377
Doç. Dr. Salih Demirbilek	
Türk Müziği Solfej Eğitiminde Deşifre Becerilerini Geliştirmek İçin Bir Öneri: Dört Adım Yaklaşımı .....	386
Dr. Öğr. Üyesi Çağlar Toptaş	
Arap Alfabesinde Harflerin Dizilişi ve Alfabe Öğretimine İlişkin Bazı Sorunlar .....	396
Doç. Dr. Nazife Nihal İnce	
Bitki ve Hayvan Örnekleme Bağlamında “Kitâb-ı Atalar Sözi”ndeki Sembolizm Üzerine Bir Değerlendirme .....	405
Dr. Öğr. Üyesi Muhammed Avşar	
Siyâveş-İ Kısraî’nin <i>Gazel Berayî Direht</i> (Ağaca Gazel) Şiirine Bir Bakış.....	436
Arş. Gör. Dr. Dilek Sakaroğlu	
444 .....	محاكاة المقامة الحديثة للمقامة التراثية - المقامة الحلبية لليازجي نموذجاً
Dr. Öğr. Üyesi Nadir Menderes	
<i>Göçmen Bavulu</i> Metaforu Üzerinden Gerçekleştirilen Sanatsal İfadeler .....	457
Dr. Evrim Kabukcu	



Göçün Feminizasyonu: <i>Kadınların Göç Hafızası</i> Örneği.....	467
Dr. Evrim Kabukcu	
Religious Fanaticism and Colonial Vulnerability in Marlon James's <i>John Crow's Devil</i> : An Exploration of Internal Conflict and External Domination.....	476
Doç. Dr. Mehmet Recep Taş	
19. Yüzyıl Âşık Şiirinde Ferhat ile Şirin Hikâyesi Bağlamında İntihar Temi.....	489
Prof. Dr. Kadriye Türkan	
Dijital Kültür Bağlamında 21. Yüzyıl Âşıklarına Ait Facebook Cönkleri.....	497
Prof. Dr. Kadriye Türkan	
Yüksek Lisans Öğrencisi Şeyma Mert	
Semîn El-Halebî'nin Ed-Dürri'l-Masûn Fî 'Ulûmî'l-Kitâbi'l-Meknûn İsimli Eserinde Züheyr B. Ebî Sülmâ'nın Muallakasından Yapılan İstîşadlar Üzerine Bir İnceleme.....	509
Yüksek Lisans Öğrencisi Ayşe Sena Ünlü	
Doç. Dr. Bünyamin Aydın	
Yabancılar Türkçe Öğretiminde İsimlerde Tümleme Yapılarının Edinimi.....	523
Lisansüstü Öğrencisi Kübra Bahar	
Palestinian Narratives of Displacement and Resistance: A Postcolonial Reading.....	539
Dr. Taghreed Gamal Elbakly	

558.....التواصل اللغوي بين العربية والفارسية مظاهر تأثير العربية في الفارسية انموذجاً

عبد الكريم جرادات

The Interplay of Power and Corruption in Hanya Yanagihara's *The People in the Trees* through a Foucauldian Lens ..... 572

Doç. Dr. Mehmet Recep Taş

Tara June Winch'in *The Yield* Romanında Kültürel Asimilasyon Bağlamında Dilin ve Kültürel Mirasın Korunması..... 581

Doç. Dr. Mehmet Recep Taş

Tuva Türkçesinde Sözlüksel Ettirgenlik İşaretleyicilerinin Kullanımı ..... 588

Dr. Öğr. Üyesi Tuğba Sarıkaya Aksoy

Türkçede Yaygın Olarak Kullanılan Arapça Kelimelerin Yapısı ve Sistematiği ..... 596

Dr. Öğr. Üyesi Yakup Eroğlu

*Kırık Hayatlar* Romanında Güzel ve Yüce Üzerine..... 614

Arş. Gör. Dr. Zeynep Şener

630.....البنية الصرفية للمشتقات في الشعر الصوفي وأثرها في توجيه المعنى الرواس نموذجاً

Dr. Öğr. Üyesi M. Salem Assad

638.....التواصل اللغوي بين العربية والفارسية: مظاهر تأثير العربية في الفارسية انموذجاً

عبد الكريم جرادات

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

رعاه الله من بدر منير بهيج شبّ في ضلعي ناره

الصيغة في اللغة العربية ذات ظلال وإحساءات كثيرة، وهي تعبر عن الحقائق بدقة، فلو لزم الشاعر صيغة واحدة دون أن يعدل بها إلى غيرها لما كانت هناك مفاجأة للمتلقي، ولأصبح النص نصاً عادياً خالياً من الفنية الجمالية، ولهذا تراه يختار الصيغ المناسبة ليحقق المتعة والجمال في آن واحد فقولته "بهيج" عدل به عن مبتهج اسم الفاعل ليؤكد هذه الصفة الثابتة في المحبوب.

4 نتائج البحث:

- إن لغة التصوف تميزت بخلق لغة فنية وفكرية وشعورية خاصة.
- تألق الشعر الصوفي عند الرواس عندما أبدع في استخدام البنية الصرفية المتنوعة.
- استطاع الرواس أن يؤسس من البنى الصرفية معياراً للتعبير عن معانيه.
- خرج الرواس بشعره عن الرتابة المعروفة وفاجأ المتلقي ببنية غير متوقعة.
- إن جمال البنية له تأثير كبير في إمتاع النفوس وتميئتها لقبول المعاني، ولولاها لما كان للألفاظ هذه الجمالية.
- إن القوالب اللغوية للبنية الصرفية التي اختارها الرواس لا تنفصل عن مضمونها الفكري.

قائمة الإحالات:

التواصل اللغوي بين العربية والفارسية: مظاهر تأثير العربية في الفارسية انموذجاً

عبد الكريم جرادات

أستاذ اللغة الفارسية وآدابها

جامعة آل البيت / الأردن

### الملخص

بالرغم من انتماء اللغة الفارسية إلى الأصل الهندو-أوروبي إلا أنها نتاج اندماج وثيق باللغة العربية، أهم لغات الدوحة السامية؛ فقد شكلت اللغة العربية المصدر الرئيس في إثراء لغات العالم الإسلامية وبخاصة اللغة الفارسية، التي تُعد ثاني أكبر لغة إسلامية بعد العربية والأكثر ارتباطاً بها. والعلاقة بين اللغتين قديمة وتاريخية بحكم التجاور والعلاقات التي ربطت دولة الفرس القديمة مع الجزيرة العربية وبقية المشرق العربي. وبعد الفتح الإسلامي لإيران (21هـ، 642م) توثقت تلك العلاقة وتواشجت أكثر، ودخل كثير من الألفاظ العربية والمصطلحات الدينية إلى اللغة الفارسية، مثلما دخلتها الحروف العربية جميعها من ألفها إلى يائها. وأصبحت اللغة العربية هي لغة العلم والكتابة في إيران وأخذت اللغة الفهلوية الساسانية تتلاشى وتُحبو على مدى أربعة قرون حتى حلت مكانها اللغة الفارسية الحديثة (الدّرية) في القرن الخامس الهجري المتأثرة بالعربية، فتوجه الفرس إلى الكتابة باللغة الجديدة إلى جانب العربية، وأقبلوا على تقليد العرب في أدبهم بكل تفاصيله؛ فظهرت الدواوين الشعرية والمؤلفات النثرية معتمدة اعتماداً كبيراً على اللغة العربية وآدابها وعلى الثقافة الإسلامية، وتعددت مظاهر إثراء اللغة العربية للفارسية الحديثة.

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

وتأسيساً على ذلك، فإنّ هذا البحث سوف يتّبع عرض نماذج لهذه المظاهر، من خلال تقسيمه إلى أربعة مباحث ومقدمة وخاتمة. أمّا المبحث الأول فيتناول أثر العربية وآدابها في ظهور الشعر الفارسي. ثم يأتي المبحث الثاني مخصّصاً لأثر اللفظة العربية في توليد التركيبات اللغوية الفارسية. في حين أنّ المبحث الثالث سيّضطلع بالتطرق إلى أثر الأمثال العربية في إثراء الأدب الفارسي. والمبحث الرابع يتعرّض لدور الترجمة في حفظ التراث الفارسي القديم.

## المقدمة

لم تكن اللغة العربية قبل خروجها من موطنها تُعلّم بشكل منظم في كتاتيب ومدارس خاصة بهذا الغرض، وكان العرب يعتمدون على الحفظ والنقل عوضاً عن الكتابة والتعليم والتعلّم. لكنّ مع دخول الإسلام إلى إيران وإقبال الإيرانيين على تعلم اللغة العربية؛ للتفقه بأمور دينهم الجديد، أصبحت هناك حاجة ماسة إلى كتاتيب ومدارس تُعنى بتعليم العربية. فكان أنّ بدأت مرحلة جديدة من مراحل اللغة العربية، إذ لم تُعدّ لغة العرب وحدهم، بل لغة أمست لغة العالم الإسلامي بأسره. وأقبل الفرس على تعلم العربية وعلى تأسيس المدارس لتعليمها على أصولها اعتماداً على قواعدها اللغوية، التي لم يهتم العرب بتدوينها لعدم حاجتهم بها؛ فهي موجودة بالفطرة لديهم ومستخدمه في كلامهم، أما مع دخول الفرس إلى الإسلام وتوجههم إلى تعلم لغة دينهم الجديد فكان لا بدّ لهم بداية من تعلم قواعدها من صرف ونحو واشتقاق؛ لا شيء إلا ليدركوا إدراكاً صحيحاً معنى المفاهيم الدينية بدقائقتها اللغوية والبيانية، فبادر العلماء الفرس "إلى جمع وتدوين الكلمات العربية والبحث في العلوم اللغوية والصرفية والنحوية والبلاغية وتأليف وتدوين الرسائل في هذه العلوم"<sup>17</sup>. وتطور اهتمام الفرس بالعربية ولم يعد دافع الدين وحده هو الغرض من تعلمها، فظهر بعض من علماء الفرس من كانت مؤلفاتهم في شتى العلوم باللغة العربية، ولا تجد لهم مؤلف واحد بالفارسية مع قدرتهم العالية في الكتابة بها، كالرازي في القرن الثالث الهجري، والطبري في القرن الرابع، وأبي علي مسكويه والتعلي في القرن الخامس.

ومنهم من كانت معظم مؤلفاته بالعربية والقليل منها بالفارسية، كأبي ریحان البيروني الذي لم يؤلف في الفارسية إلا كتاباً واحداً، هو "التفهيم لأوائل صناعة التنجيم" في القرن الثالث الهجري. ومنهم من ألف أثره باللغتين أو ترجم أثره إلى الفارسية بعد أن كتبه بالعربية؛ كأبي حامد الغزالي الذي ترجم ملخصاً لكتابه "إحياء علوم الدين" وسماه "كيمياء السعادة". ولا شك أنّ تفنن الفرس في التأليف بالعربية وإبداعهم على مدى خمسة قرون، وتفوقهم في البلاغة الكتابية في شتى فنون المعرفة، من فقه وحديث ولغة وأدب وتاريخ وطب وفلسفة، ما هو إلا دليل على حب وتعلق جُلّهم بالدين الإسلامي وباللغة العربية وآدابها وثقافتها. ولم يكن عامل الدين دافع الفرس الوحيد في اهتمامهم بالعربية وبذل قصارى جهدهم في تعلمها وتعليمها، بل لقد اجتمعت عوامل عدة دفعت علماء الفرس وأدباءهم إلى تعلمها وكتابة آثارهم بها، وإدخال علومها وآدابها ومفرداتها إلى لغتهم، من أهمها:

- بقاء اللغة الفهلوية الساسانية لأكثر من قرنين من الزمان محملة متروكة بعد الفتح الإسلامي، واقتصار استخدامها على عوام الناس ورجال الدين الزردشتيين، وضياح أو تلف كتبها بيد الفاتحين العرب أو بيد الفرس أنفسهم؛ لاعتقادهم بأنها شرك وكفر ولا يجوز اقتناؤها أو قراءتها، فبرزت العربية لقرنين من الزمان كلغة بديلة عن اللغة الفهلوية المتروكة، وأصبحت لغة الكتابة والتأليف.
- صعوبة الخط الفهلوي الذي كانت لبعض أحرفه عدة أصوات، فكتبوا لغتهم المتأثرة بالعربية بالخط العربي لسهولة، مما ساعد على تطور القراءة والكتابة عند الفرس.
- ثراء اللغة العربية بالمفردات و وساعة دلالتها وقدرتها على التعبير عن الأفكار الجديدة التي تبناها الفرس بعد دخولهم الإسلام، مما أدى إلى دخول عدد لا حصر له من الكلمات العربية إلى اللغة الفارسية.

<sup>17</sup> . محمد ملايري، محمد، ادب و اخلاق در ایران پیش از اسلام، تهران، توس، 1380، ص 21.

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

- سهولة الكلمات العربية مقارنة بما يقابلها في الفارسية، وعدم وجود مقابل لبعض الكلمات العربية في الفارسية مثل المصطلحات الدينية.
- تفاخر وتباهي العلماء والأدباء والشعراء الفرس بالكتابة بالعربية، وإدخال كلمات عربية جديدة غير شائعة إلى اللغة الفارسية.
- اعتقاد الفرس في القرون الهجرية الأولى بحزمة ترجمة القرآن الكريم وقراءته بلغة غير العربية، فعندما أراد الأمير منصور ابن نوح الساماني ترجمة تفسير الطبري في عام (352 هـ) "جمع علماء ما وراء النهر واستفتاهم في ترجمة تفسير القرآن فأفتوه بذلك"<sup>18</sup>.
- كان لتسم المناصب في الدولة العباسية دور كبير في الإقبال على تعلم العربية والتبحر في أدبها وصرفها ونحوها وفنون الكتابة بها، فكان من الفرس الحجاب والكتاب والولاة، وتبوأ الكثير منهم الوزارة كابن العميد المتوفى 359 هـ. وصاحب بن عباد 385 هـ. وكان لعلماء الفرس دور كبير في نشر العربية من خلال حثهم وتشجيعهم على تعلمها، ومن هذا ما جاء في نصيحة عبد الحميد الكاتب، للكتاب أن "نافسوا معشر الكتاب في صنوف العلم والأدب، وتفقهوا في الدين، وابدؤوا بعلم كتاب الله عز وجل والفرائض، ثم العربية؛ فإنها ثقاف ألسنتكم"<sup>19</sup>.
- تشجيع الولاة في بلاد فارس، شعراء الفرس وكتّابهم على تعلم اللغة العربية ونظم أشعارهم وتدوين مؤلفاتهم بها، من خلال الإنعام عليهم بالهبات والعطايا، وكان منهم من يحارب الكتب الفارسية؛ ففي مطلع القرن الثالث "جاء شخص إلى عبد الله بن طاهر أمير خراسان وأهداه كتاباً، فسأله عبد الله بن طاهر أي كتاب هذا؟! فقال هذه قصة وامق والعذراء، وهي حكاية صنفها الحكماء لكسرى أنوشروان، فقال الأمير: نحن قوم نقرأ القرآن والحديث ولا حاجة لنا بغيرهما، وما لنا ولهذه الكتب التي ألفها المجوس؟ ثم أمر بأن يلقى الكتاب في الماء، وحرقت كل كتاب في ولايته بلغة المجوس"<sup>20</sup>.
- التسلط السياسي للعرب في إيران تبعه تسلط للغة العربية، وكما يذكر ابن خلدون فإن "لغة الشعوب الغالبة هي التي تسود الأمم المغلوبة؛ لذلك كانت لغات الأمصار الإسلامية كلها بالمشرق والمغرب لهذا العهد عربية"<sup>21</sup>. وكان من المحقق أن تحافظ اللغة العربية على وجودها بالرغم من نشوء الدويلات الفارسية، وأن تحتفظ بمكانتها كلغة للعلم والكتابة لولا دخول المغول إلى إيران في القرن السابع ثم انفصال إيران مدة طويلة عن الدول الناطقة بالعربية، وفقدان الارتباط معها الذي بدأ منذ القرون الإسلامية الأولى. وفي النتيجة أدى هذا الانفصال إلى كساد التأليف باللغة العربية ورواجه باللغة الفارسية.
- إن أمر الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان في تعريب الدواوين أجبر الإيرانيين على تعلم العربية ليتمكنوا من المشاركة في إدارة الدولة.
- وسعة اللغة العربية مقارنة باللغة الفارسية، وطبيعة العربية الاشتقاقية في صياغة وإبداع الاصطلاحات والتعابير الفنية والعلمية، شجع الإيرانيين على تدوين مؤلفاتهم بالعربية.
- كانت اللغة الفهلوية تتكئ على الدولة المركزية الساسانية وعلى الديانة الزرادشتية. ومع دخول الإسلام انتهت الدولة، وانحسرت اللغة بانحسار الديانة واضمحلالها، مما دفع الفرس إلى تعلم العربية.

<sup>18</sup> . يغايي، حبيب، ترجمة وتفسير طبري، ج1، دانشگاه تهران، ص 5.

<sup>19</sup> . ابن أبي الحديد، شرح نهج البلاغة، ج ٤، ص 137.

<sup>20</sup> . عصري، وامق وعذرا، تصحيح حسن ذو الفقاري، نشر چشمه، 1392، تهران، ص 13.

<sup>21</sup> . ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، المقدمة، تونس، 1984 م، ص 457.

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

- إن تدوين الإيرانيين إتناهم العلمي والأدبي بالعربية، بوصفها اللغة الرسمية والعلمية في القرون الهجرية الأولى، شجع كل من يريد من الفرس على الاطلاع على تلك العلوم والاستفادة منها أن يتعلم العربية.
- كانت الأمة الفارسية بحاجة إلى تعلم اللغة العربية لإقامة علاقات مع الفاتحين العرب والتواصل معهم؛ بغرض المحافظة على مصالحهم.
- بما أن اللغة العربية هي لغة الحكم في الدولة الإسلامية الجديدة في بلاد فارس، كان واجباً على كل من يرغب في الدخول في الجهاز الإداري أن يتعلم العربية ليتقرب من هم في سدة الحكم ويتسّم المناصب.
- كان الشعراء والأدباء الفرس يتباهون ويتفاخرون بمعرفتهم العربية، وكانوا يعدّون أنفسهم من طبقة اجتماعية أسمى من طبقة أبناء جلدتهم من يجهلون العربية. وليس أدلّ على ذلك من هذا البيت للشاعر منوچهری:  
من بسی دیوان شعر تازیان دارم ز بر  
تو ندانی خواندن آلاهی بصحنک فاصبحین<sup>22</sup>  
"أنا الذي أحفظ دواوين شعر العرب  
وأنت ليس بوسعك قراءة آلاهی بصحنک فاصبحین".
- وجدت النخبة من الفرس في العربية عمقاً معنوياً وأفقاً ملائماً للإبداع مقارنة بلغتهم، فإذا هم يقبلون على تعلمها، ويتخذونها وسيلة وأداة لكتابة آثارهم بها.
- كان الفرس أمام تحدي إثبات الذات في ظل حكومة عربية، فلجؤوا إلى منافسة العرب في علوم العربية وآدابها.
- من حيث إن اللغة العربية كانت اللغة العلمية في جميع أقطار العالم الإسلامي وإيران منها، لم يكن من الميسر أن يحظى علماء الفرس بشهرة داخل بلدهم أو خارجه إلا بتعلم العربية وعلومها والكتابة بها.
- تقسيم الشعب الفارسي إلى طبقات في الإمبراطورية الساسانية وحرمان الطبقات الدنيا منها من التعليم، ورسوخ هذا الأمر في أذهان الأبناء والأحفاد، فكانت العربية بالنسبة لهم كأنها اللقمة السائغة في فم الجائع، أو كالماء الزلال القراح في حلق الظمآن.
- كان على عدد كبير من الشعراء الإيرانيين كسب ودّ الولاة العرب بمدائحهم، ولم يكن هذا ليتحقق إلا إذا كانت هذه المدائح بالعربية.
- من دوافع بعض الأدباء والشعراء الإيرانيين في تعلم العربية إبراز هويتهم الإيرانية والدفاع عنها أمام الآخر العربي، "فكانوا يتفاخرون بنسبهم الفارسي. وآثارهم الشعرية والنثرية مليئة بالمضامين والموضوعات المرتبطة بالثقافة الفارسية"<sup>23</sup>.
- قداسة اللغة العربية عند الفرس، ونفورهم من اللغة الفهلوية لارتباطها بالديانة الزردشتية.
- أن اللغة العربية محفوظة بحفظ القرآن، لذلك لجأ الفرس إلى التأليف بالعربية لتبقى آثارهم محفوظة وخالدة.

مظاهر إثراء اللغة العربية للفارسية الحديثة وآدابها:

#### (5) أثر العربية وآدابها في ظهور الشعر الفارسي

<sup>22</sup> . دامغانی، منوچهری، دیوان اشعار، به اهتمام سید محمد دبیر سیاقی، انتشارات زوار، 1384، تهران، ص 91.

<sup>23</sup> . صفاء، ذبیح الله، تاریخ ادبیات ایران، جلد اول، چاپ پنجم، تهران، امیر کبیر، 1355، ص 190.

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

مع استحكام قدرة العباسيين في الحكم توطدت العلاقة بين العرب والفرس وخاصة في عاصمة الخلافة الإسلامية بغداد، وبدأت مرحلة جديدة تمكن الفرس فيها في أواخر القرن الثالث الهجري، ولا سيما بعد ظهور الدويلات القومية الفارسية، من الاهتمام بلغتهم القائمة على العربية، فبدأت اللغة الفارسية الحديثة بالتشكل، والانتشار في بلاد فارس، وأخذ الفرس ينظمون أشعارهم بتلك اللغة، بيد أن العربية حافظت على مكانتها عندهم بوصفها لغةً للدين والعلم.

ولم يكن هناك وجود واقعي للشعر الفارسي قبل دخول العرب إلى بلاد فارس<sup>24</sup>، إلا أنه وبعد انتشار الإسلام ولغته في تلك البلاد وتلاشي اللغة الفهلوية وظهور اللغة الفارسية الحديثة، دخلت المفاهيم والمضامين والصور الشعرية وجميع الصناعات والمحسنات اللفظية العربية إلى الشعر الفارسي، وراجت القوالب الشعرية من قصيدة وغزل وقطعة وغيرها عند الفرس تقليداً للشعر العربي، و "سادت في الشعر الفارسي منذ نهاية القرن الثالث الهجري حتى نهاية القرن الرابع"<sup>25</sup>. ويتفق الباحثون في إيران على أن الشعر الفارسي بدأ بتشجيع من الأمير يعقوب بن ليث الصفار (254-290هـ) عندما مدحه أحد شعراء الفرس باللغة العربية، وكان جاهلاً بها، فالتفت قائلاً: "لماذا يقال لي ما لا أفهم؟". فتشجع الشعراء على نظم الشعر وقَّضه بالفارسية. وكان أول من نظم قصيدة في مدح الأمير يعقوب باللغة الفارسية هو وزيره الشاعر محمد بن وصيف السكزي<sup>26</sup>، ومن أبياتها:

ای امیری که امیران جهان خاصه وعام بنده وچاکر ومولای وسگ بند و غلام  
(أيا الأمير! إن خاصة أمراء العالم وعامتهم، عبيد لك وأسرى وموالي وخدام).  
ازلی خطی در لوح که ملکی بدهید به ابی یوسف یعقوب بن الیث همام  
(لقد كتب الله في اللوح منذ الأزل، أن الملك لأبي يوسف يعقوب ابن الیث الهمام).  
لمن الملك بخواندی تو امیرا به یقین با قلیل الفیه کن زاد در آن لشکر کام  
(اقرأ لمن الملك؟ يقيناً هو لك أيا الأمير فلتعش ألف عام قائداً وهو قلیل)  
وفي قصيدة أخرى لسكزي يقول في أحد أبياتها:

هرچه کزیم بخوایم دیدسود ندارد ز قضا احتراس

سنرى ما هو مقدر لنا مهما اجتهدنا فلا فائدة للحدز أمام القدر

يبدو جلياً من أن أول نظم بالفارسية كان تقليداً لقالب القصيدة العربية و وزنها، وكذلك كان متأثراً بالعربية والقرآن والحديث، ففي البيت الأول نلاحظ المفردات العربية: (أمير، الخاصة، العامة، مولا، و غلام)، وفي البيت الثاني نجد إشارة إلى قوله تعالى: (في لوح محفوظ)<sup>27</sup>، وفي البيت الثالث اقتباس من الآية الكريمة: (لمن الملك اليوم لله الواحد القهار)<sup>28</sup>. وفي البيت الرابع تضمنين للحديث النبوي "لن ينفع حذر من قدر....."<sup>29</sup>، وهذا أمر طبيعي؛ فقد نشأ معظم شعراء الفرس الكبار على الثقافتين الإسلامية والعربية وتربوا على كبار شعرائها، واستمدوا مضامينهم الشعرية من أدبها، إضافة إلى ثقافتهم الفارسية القديمة، ويقول رشيد الدين الطواط صاحب الكتاب القيم «حدائق البَحر في دقائق البَحر» إن "جميع شعراء الإسلام هم أبناء للمنتني"<sup>30</sup>.

<sup>24</sup>. زرین کوب، عبد الحسین، از گذشته ادبی ایران، جاب دوم، تهران، سخن، 1383، ص 35.

<sup>25</sup>. هرمان أنه، تاریخ ادبیات زبان فارسی، ترجمه رضا زاده شفق، بنگاه نشر کتاب، تهران، 1356، ص 23.

<sup>26</sup>. صفا، ذبیح الله، 1363، تاریخ ادبیات در ایران، ج 1، تهران، فردوسی، 1386، ص 169.

<sup>27</sup>. القرآن الکریم، سورة البروج، الآية 22.

<sup>28</sup>. القرآن الکریم، سورة غافر، الآية 16.

<sup>29</sup>. فروزانفر، بدیع الزمان، احادیث متنوی، تهران، امیر کبیر، 1347، ص 9.

<sup>30</sup>. سمرقندی، دولت شاه، تذکرة الشعر، لیدن، 1318، ص 24.



## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

واستفاد شعراء الفرس من جميع مضامين الشعر العربي القديم واستعملوها في أشعارهم من وصف وممدح ورثاء ونحر وخمریات، وتجاوزوا ذلك إلى حد ترجمة الأشعار العربية إلى الفارسية، ومن ذلك ترجمة الشاعر منوچهری لبيت امرئ القيس في وصفه لحصانه:

مِكْرٌ مِقْرٌ مُقْبِلٌ مُدْبِرٌ مَعًا كَجُلُودٍ صَخْرٍ حَطَّه السَّيْلُ مِنْ عَلِ

همچنان سنگی که آن را سیل گرداند ز کوه

گاه زان سو گاه زین سو گاه فراز و گاه باز<sup>31</sup>

وترجمة الشاعر قطران لبيت النابغة الذبياني في المديح:

فَإِنَّكَ شَمْسٌ، وَالْمَلُوكُ كَوَاكِبٌ إِذَا طَلَعَتْ لَمْ يَدُ مِنْهُنَّ كَوَكْبٌ

ور چه انجم صد هزار است ویکی هست آفتاب

چون بر آید آفتاب انجم همه پنهان شود<sup>32</sup>.

وفي وصف الشاعر لامعي للكأس والخمرة:

زَانِ مِی رُوشَن کِه بِنِی پِیکَر خُویِش اَنَدَر اَو

چون ستانی از کف ساقی و لب بر وی بری

باز نشناسی کز این هر دو کدامین است حال

در یمن توست ساغر یا تو اندر ساغری<sup>33</sup>.

وهي ترجمة تكاد تكون حرفية لشعر الصاحب بن عباد في وصف الخمرة:

رَقُّ الزَّجَاجِ وَرَقَّتْ الحُمُرُ وَتَشَابَهَا فَتَشَاكُلُ الأُمُرُ

فَكَأَنَّ خَمْرٌ وَلَا قَدْخُوكَئًا قَدْخٌ وَلَا خَمْرٌ

ونقل هنا رأي الدكتور حسين علي محفوظ في شعر سعدي الشيرازي. فيقول: "إن سعدي قرأ القرآن، فاقتفى أثره، واتبع نوره، واقتبس منه. ووعى الحديث فاقتدى بهداه، واستعان بالفاظه، وانتزع معانيه، وتتبع الأمثال القديمة، والحكم الماثورة فنقلها على لسانه، وأبرزها في معرض لغته، وروى الشعر العربي، فحذا حذوه وترجم معانيه، وأغار على أخيلته، والتقط تشبيهاته، واستعار تمثيله، وألم بتصوراته، واستمد من تخيلاته"<sup>34</sup>.

وهذا الكلام في الحقيقة ينطبق على جميع شعراء الفرس، فمن الحال أن تجد أحدهم لا يتقن العربية وعلومها، ولم يتركز في شعره على القرآن والحديث وعلى علوم العربية وعناصر ثقافتها.

وللألفاظ العربية دور كبير في إقامة القافية في الشعر الفارسي، ومثال ذلك قوافي غزليات حافظ الشيرازي في القرن الثامن الهجري، والذي لقب بحافظ؛ لحفظه القرآن الكريم عن ظهر قلب، وهو من الشعراء الذين يتضح في شعرهم الأثر العربي والإسلامي، كغيره من شعراء الفرس، وقد تمثل الأثر العربي في شعره بصور عدة منها النظم باللغة العربية، فقد مال كثير من شعراء الفرس إلى النظم باللغة العربية وظهرت منهم طبقة عرفت بذوي اللسانين لأنهم كانوا يؤلفون وينشدون باللغتين ويتنقلون بينها بسهولة. وقد زاد نشاط هؤلاء في القرن السادس وما بعده، وأدخلوا إلى أشعارهم أشرطة أو أبياتاً عربية شُيّت بالملمعات، كهذين البيتين الملمعين لحافظ الشيرازي:

آلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي أَدْر كَسًا وَنَاوَلَهَا

که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکله

<sup>31</sup>. دامغانی، منوچهری، دیوان اشعار، به اهتمام سید محمد دبیر سیاقی، انتشارات زوار، 1384، تهران، ص 85.

<sup>32</sup>. دود بوتا، تأثیر شعر عربی بر تکامل شعر فارسی، ترجمه: سیروس شمیسا، تهران، 1382، ص 84.

<sup>33</sup>. لامعی، گرگانی، دیوان اشعار، به اهتمام محمد دبیر سیاقی، انتشارات تبسا، تهران، 1394، ص 103.

<sup>34</sup>. محفوظ، حسین علی، المتنبی وسعدي، مطبعة حيدري، طهران، 1377، ص 63.



## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

(ألا يا أيها الساقى أدر كاساً وناولها، فالعشق يبدو أوله سهل، لا يلبث حتى تكثر مشاكلكه).

حضورى گر همی خواهی از او غایب مشو حافظ

متی ما تلقى من تهوى دع الدنيا وأهلها<sup>35</sup>.

(إن كنت تريد الحضور فلا تغب عنه يا "حافظ" <sup>36</sup>

متی ما تلقى من تهوى دع الدنيا وأهلها).

أما تأثر الشاعر بالقرآن الكريم فهو جلي؛ فقد حفظ القرآن الكريم في مرحلة مبكرة من حياته واشتغل بتدريسه وتفسيره؛ لذلك نجد أن أثر اللغة القرآنية حاضر في شعره من خلال اقتباساته المباشرة وغير المباشرة من القرآن الكريم، إضافة إلى تأثره ببلاغته وأسلوبه وألفاظه.

واختار حافظ الشيرازي قالب الغزل لأشعاره؛ فبعدما كان الغزل في الشعر العربي استهلاكاً لا بد منه في القصيدة، أصبح الغزل لدى شعراء الفرس ضرباً من ضروب الشعر ذي ملامح خاصة ومواصفات محددة، وتغير معناه فأصبح يطلق على المنظومة الشعرية التي لا يقل عدد أبياتها عن خمسة ولا يتجاوز الأربعة عشر بيتاً، وهي تكون متعددة الأغراض ليست محصورة بالحب والتغزل فقط، ويشترط في أبيات الغزل الفارسي أن تكون على قافية واحدة مع ضرورة أن يحمل صدر البيت الأول القافية نفسها.

إن التقيد بالقافية في قالب الغزل في الشعر الفارسي أدى إلى حصر أبياته، وهذا على خلاف النظم المزدوج "المثنوي" الفارسي، وهو النظم الذي يُقَيّ فيه الشاعر شطري البيت، ويتحرر من وحدة القافية في القصيدة، وهو من أسهل أنواع الشعر ولا صعوبة في استحضار قافيته، وهذا ما يفسر نظم شعراء الفرس لأكثر من ستين ألف بيت مثل الفردوسي وجلال الدين الرومي معتمدين على شعر المزدوج الذي لا تتساوى فيه القوافي.

إذاً، لقد اختار الشاعر حافظ الشيرازي القالب الأصعب؛ وهو قالب الغزل الذي ورث قالب القصيدة في الشعر الفارسي المستمد من قالب القصيدة العربية، غير أن مهمة الشعراء العرب قد تكون أسهل بكثير في هذا القالب لوفرة كلمات القافية في العربية، أما في اللغة الفارسية فالخيارات محدودة وأحياناً كثيرة مفقودة، لذلك يمكننا القول إنه لو لم تدخل الكلمات العربية إلى اللغة الفارسية لما كان هناك شعر فارسي بقالب القصيدة والغزل، ولو كان فسيكون ضعيفاً ومحدوداً. وما اخترت دراسة الشاعر حافظ الشيرازي إلا لأنه كان معتدلاً ومنصفاً في استخدامه الكلمات العربية في قوافي غزلياته، ومتجنباً لأي شكل من الإفراط والتفريط، وهذا ما يعلل عدم عدّه من الشعراء المتعربين والمتأثرين بما تأثر به باللغة العربية، كالشاعر "منوچمري" وناصر خسرو في القرن الخامس الهجري، كما أنه لم يهتم أيضاً بالتعصب للغة وبندرة الكلمات العربية في شعره، كالفردوسي. ولو كان من الذين غالوا باستخدام الكلمات العربية في شعره لكان الأمر بمنزلة هدم اللغة الفارسية وليس إثراء لها؛ ولكن أيضاً سبباً في تكره الفرس بالعربية؛ لذلك لا نجد اليوم أحداً يجروء على اتهام حافظ بالإفراط في استخدام الكلمات العربية، بل تلقى أشعاره التقدير والاحترام من فئات المجتمع كافة، وهي حجة على كل من ينادي بإخراج الكلمات العربية من اللغة الفارسية لقوة حضورها لفظاً ومعنى في شعر حافظ.

والقارئ لغزليات حافظ يشعر بأن كلمات القافية العربية منسجمة انسجاماً تاماً مع الكلمات الفارسية وكأنها لغة واحدة، فلم يستخدم كلمات عربية لضرورة القافية والوزن كما فعل كثير من شعراء الفرس الذين كانوا يقحمون الكلمات العربية في غير مكانها؛ لوزنها وتناسب حروف القافية فيها. ولم يرجح الشاعر في استخدامه للكلمات العربية اللفظ على حساب المعنى أو العكس، بل جاءت كلمة القافية العربية في غزلياته مكتملة المعنى واللفظ، كهذين البيتين:

مقام امن و می بی غش و رفیق شفیق گرت مدام میسر شود زهی توفیق

<sup>35</sup>. حافظ شيرازي، غزليات، غزل يك.

<sup>36</sup>. الشواربي، إبراهيم، ترجمة غزليات حافظ الشيرازي، الغزل رقم 1.

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

جھان و کار جھان جمله هیچ بر هیچ است هزار بار من این نکته کرده ام تحقیق<sup>37</sup>  
(لقد آن آوان الأمن والمخر الصافية والرفيق الشفيق، فإذا تيسرت لك الكأس القانية فما أبدع التوفيق...!!)  
(فلقد رأيت أمور الدنيا هباء في هباء، فأعملت الفكر في هذه المسألة الدقيقة وأطلت التحقيق.<sup>38</sup>)  
ولم يلزم الشاعر نفسه بما لا يلزم لإقامة القافية؛ فلم يُدخل كلمات عربية جديدة لضرورة القافية بل التزم بما هو شائع بالرغم من تبحره بالعربية، فهو القائل:

اگر چه عرض هنر بیدش یار بی ادبیست

زبان خموش ولیکن دهان پر از عربیست<sup>39</sup>

(ليس من الأدب إظهار الفضل أمام الحبيب. ولهذا فلساني صامت ولكن في مليء ببلاغة العرب.)

وأظهرت إحصائية الدراسة أن من بين غزليات حافظ الشيرازي الـ 495 غزلية، 46 غزلية جاءت قوافيها بكلمات عربية خالصة، و 87 غزلية جاءت قوافيها بكلمات فارسية خالصة، وأما تبقى من قوافي الغزليات فكانت مزيجاً من الكلمات العربية والفارسية.  
وكان حفظ الشاعر للقرآن وتأثره به من المسوغات التي أدت إلى استخدام الكلمات العربية في قوافي شعره وهي كثيرة، منها: سقيم، نعيم، عظيم، رميم، قديم، سبأ، أنعام، نهار، بصر، صمد، بيان، بيضاء، غافل، باطل، كوثر، رمضان، غيب، ريب، شعيب، عدن، طوفان، ثمود، خلود، داود، سبعود، حجاب، قدر، حور، غفور، نور، شراب، شهاب، سلطان، مطاع.  
وكان لكلمات القافية العربية دورٌ كبيرٌ في تحقيق وحدة الموضوع في الغزل الواحد، ومن الأمثلة على ذلك حديثه في الغزلية رقم 251 عن الهجر، فجاءت كلمات القافية على النحو التالي: هجر، حجر، زجر، فجر؛ وكأنه يريد القول إن الهجر حجر، وزجر للفجر.  
واتسمت الكلمات العربية التي استخدمها في قوافي شعره بأنها تسترعي انتباه القارئ إلى سماع البيت وتهيبه لسماع البيت الذي يليه، فضلاً عن أنها شكلت حلقة الاتصال بين الأبيات الشعرية مما حقق تماسكها وتآلفها.

## 6) أثر اللفظة العربية في توليد التركيبات اللغوية الفارسية

المظهر الثاني من مظاهر إثراء اللغة العربية للفارسية، هو: الاستفادة من اللفظة العربية في التركيبات اللغوية الفارسية، وعلى وجه الخصوص في الفعل المركب الذي أوجده لجرارة اللغة العربية في شموليتها، ولكونه أوسع وأشمل من الفعل البسيط في استيعاب التطور اللغوي، لذلك نجد أن أكثر من خمسين بالمئة أو يزيد من الأفعال المركبة في اللغة الفارسية قد دخلت فيها اللفظة العربية، ونجد أن اللفظة العربية التي دخلت الفعل المركب الفارسي كان لها تأثيراً مباشراً في بنية الجملة الفارسية، ومنحتها تكاملاً أكبر من حيث الصرف والنحو.  
وإذا ما أردنا تناول الموضوع من الناحية التقابلية بين اللغة العربية والفارسية فإننا سنجد أن اللغة الفارسية ونظام الجملة فيها قد تكامل بعد دخول اللفظة العربية في اللغة الفارسية عموماً وفي فعلها المركب بشكل خاص.

وقد أجريَتْ دراسة احصائية للألفاظ العربية في التركيبات اللغوية الفارسية الواردة في "معجم مُعين" للمؤلف الدكتور محمد معين، والذي يقع في ستة أجزاء، ويعدُّ من المعاجم الحديثة الأكثر شيوعاً، وبيّنت الدراسة أن هناك 3027 فعل مركب في اللغة الفارسية، منها 1310

37. غزليات حافظ شيرازي، شماره ى غزل 298.

38. الشواربي، إبراهيم، ترجمة غزليات حافظ الشيرازي، غزل رقم 298.

39. غزليات حافظ شيرازي، شماره ى غزل 64.

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

فعل ركب من مصدر عربي ونسبة 42%، واستفادت الفارسية في صياغة أفعالها المركبة من مختلف أوزان المصادر العربية، كصياغة أفعال مركبة على وزن إفعال:

اسراف کردن، اجراء کردن، اصلاح دادن.

وعلى وزن تفعيل:

تشويق دادن، ترويح کردن، ترغيب کردن.

وعلى وزن تفاعل:

تفاهم کردن، تجاوز کردن، تراحم کردن.

ووزن استفعال:

استغفار کردن، استقرار گرفتن، استفهام کردن.

وتفعل:

تبهر کردن، تمرد کردن.

وافتيال:

افتتاح یافتن، اتفاق افتادن، افتخار کردن.

و مفاعلة:

مشاركت کردن، مصادره کردن، مجاهدت کردن.

وكانت نسبة الأفعال الفارسية المركبة من مصدر عربي على وزن تفعيل تقريبا 21%، وعلى وزن افعال 16%، وعلى وزن افتعال 15%، وعلى وزن مفاعلة 12%، أما ما تبقى من الأفعال فجاءت موزعة على بقية أوزان المصادر العربية.

وقمت كذلك بدراسة إحصائية للألفاظ العربية في التركيبات اللغوية الفارسية. ووجدتها (4295) لفظة، تقريبا، موزعة على الاسم، والاسم المركب، واسم الفاعل، والاسم المصغر، واسم المفعول، والحال، والحال المركب، وحرف الربط، وحرف الإضافة، والصفة، والصفة التفضيلية، والصفة الشغلية، والصفة الفاعلية، والصفة المركبة، والصفة المفعولية، والصفة النسبية، وظرف الزمان والمكان، والظرف المركب، وفي الكناية والمجاز، والجملة الفعلية، وشبه الجملة.

وشكلت الصفة المركبة الفارسية، المكونة من كلمة عربية، النسبة الأعلى، وبلغ عددها (932) صفة، ونسبة (21 %) مثل: (قد بلند/ طويل، دل رحم/ صاحب قلب رحيم، كف سفيد/ يد بيضاء، عاشق پيشه/ من محنته العشيق، دراز نفس/ صاحب نفس طويل، روشن فكر/ متنور، ساده لوح/ ساذج، شوخ طبع/ فكهني، حاصل خيز/ خصب).

وكان للاسم العربي النصيب الأكبر في التركيبات اللغوية الفارسية، مثل: (ملك ران/ السلطان، ملك زاده/ الأمير، ابن الملك).

واستخدمت الألفاظ العربية في التركيبات اللغوية الفارسية من باب المجاز مثل: (غباري/ وتعني الحزين، كاسه بازي/ وتعني الحيلة والمكر). واستخدمت بعض الألفاظ العربية ككناية، من مثل: (قلعه دار/ كناية عن الشمس، لاجورد سقف/ كناية عن السماء). ودخلت في اللغة بعض الأسماء العربية كصفات مجازية، وبخاصة في الشعر الفارسي، من قبيل: (قيامت بيكر/ وتعني ذا قيافة جميلة للغاية، وقيامت نگاه/ وتعني ذا نظرة ساحرة)، واستعملت الألفاظ العربية في تركيب اسم الفاعل، مثل: (آب حوض كش/ وتعني مُنظف حوض الماء، آخريين/

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

وتعني المفكر بالعواقب، آزادی طلب/ وتعني مناقشة الحرية)، وكذلك في الاسم المركب وبلغ عددها (590) لفظة عربية، مثل: (آب خضر/ وتعني الدمع، إجاره بندی/ وتعني تعيين الأجر، جعبه رنگ/ وتعني جعبة الألوان)، واستخدمت الألفاظ العربية في تركيب اسم المفعول، مثل: (احرام گرفته/ وتعني المحرم في الحج، إسارت زده/ وتعني الأسير، باقى مانده/ وتعني باقى، متخلف). وكذلك في الحال المركب، مثل: (ازين جهت/ وتعني لهذا السبب، بر ظاهر/ وتعني ظاهرياً، در حال/ وتعني حالاً)، وفي التركيب مع حرف الإضافة، مثل: (از لحاظ/ وتعني من باب، از واسطه/ وتعني من خلال، در باب/ وتعني بخصوص)، وكذلك في تركيب الصفة الشغلية، مثل: (صيدكار/ وتعني صياد، صيفى كار/ وتعني زارع المحصولات الصيفية، طلاكار/ وتعني مألذهب). وبلغ عدد الألفاظ العربية في تركيب الصفة الفاعلية - الصفة المشبهة بالفاعل (523) لفظة، مثل: (طرب آرا/ وتعني مُنظّم مجالس الطرب، عاجزوناز/ وتعني راعي العجزة، غاليه خور/ وتعني شارب الغالية). وبلغت نسبة الألفاظ العربية في تركيب الصفة المفعولية - الصفة المشبهة باسم المفعول - (171) لفظة، مثل: (تسخير آميخته/ وتعني مُحْتَل، جراحت ديده/ وتعني مجروح، خاطر آزرده/ وتعني مُتأثر). وكانت نسبة الألفاظ العربية في تركيب الصفة النسبية (174) لفظة، مثل: (محترمانه/ نسبة للاحترام، بخارى/ نسبة إلى بخار، حضرقى/ نسبة إلى البلاط والديوان، دنيايى/ نسبة إلى الدنيا).

واستخدمت الألفاظ العربية في تركيب ظرف الزمان والمكان، مثل: (همه جانبه/ وتعني شامل، أو من جميع الجوانب، همين ساعت/ وتعني في هذا الوقت). وفي الظرف المركب، مثل: (اين جانب/ وتعني ضمير الشخص المتكلم "أنا"، در آخر/ وتعني أخيراً، صبحگاه/ وتعني وقت الصباح). واستخدمت اللفظة العربية مع الكلمة الفارسية مجازاً، مثل: (پر حرارت/ وتعني نشيط، جادو نسب/ وتعني سحر، دكاندارى/ وتعني التملُّق والخداع). وبلغت نسبة الألفاظ العربية فيما أطلق عليه الفُرس في لغتهم حاصل مصدر وهو أقرب لاسم المصدر في العربية، (890) لفظة، مثل: (ساعت سازى/ وتعني صناعة الساعات، شراخورى/ وتعني شرب الخمر، صحرانشينى/ وتعني استيطان الصحراء). وبلغت نسبة الألفاظ العربية المستعملة كناية في اللغة الفارسية (96) لفظة، مثل: (آب حیات/ كناية عن كلام الحبيب، بنفشه خط/ كناية عن المعشوق، زرین كاسه/ كناية عن الشمس). أما الألفاظ الفارسية المركبة من كلمتين عربيتين فكان عددها (202) لفظة، مثل: (آخر زمان، بطور قطع، حالا حالا، قطعه قطعه).

ولوحظ في الاسم المركب استعمال الاسم الفارسي مع اللفظة العربية للدلالة على معنى جديد مثل: (آب حسرت: {آب} تعني الماء في الفارسية/ والمعنى بعد التركيب، الدمع، آب حق/ والمعنى بعد التركيب رحمة الله ... وغيرها من التركيبات).

واستعمل الفرس عدة ألفاظ عربية بالمعنى نفسه مع السوايق الفارسية، مثل: (بی عصمت، بی عفت/ وتعني غير معصوم، بی انضباط، بی ترتیب/ وتعني غير منظم).

وكشفت الدراسة بأن أقل نسبة لاستخدام اللفظة العربية كان في التركيب اللغوي لشبه الجملة بلفظتين، وهما: (سلامت باشی/ سلمت، مبارك باد/ عبارة ثقيلة للتهنئة والتبريك).

## (7) أثر الأمثال العربية في إثراء الأدب الفارسي

المظهر الثالث من مظاهر إثراء اللغة العربية للفارسية هو الأمثال، فقد ترجمت الأمثال العربية إلى اللغة الفارسية وباتت جزءاً ثابتاً منها، وعمد الأدباء والشعراء إلى تضمينها في مؤلفاتهم؛ لتناسبها مع ثقافتهم العربية والإسلامية الجديدة، ولعدم وجود مرادف لها في أمثالهم، ولضرورة حضورها في نصوصهم إذ إنها تغنيهم عن الكثير من التوضيح، وتقرب الصورة المراد إيصالها للمخاطب، واستخدم الفرس الأمثال العربية بأشكال مختلفة، منها: استخدام الأمثال العربية كما هي وبلغتها مع الأخذ بعين الاعتبار تطبيق قواعد اللفظ والصرف والنحو الفارسية عليها، وأخذت هذه الأمثال من قصص القرآن الكريم والثقافة العربية. ومن أمثلتها: عُمر نوح، عصاى موسى، يد بيضاء، ناقة صالحة، صبر ايوب، كبش فداء. حاتم طائي، مجنون ليلى. ووجدت أن عدد هذا النوع من الأمثال العربية أقل بكثير من عدد الأمثال التي تُرجمت إلى الفارسية، وهي شائعة في اللغتين، ومن الأمثلة عليها:

"آب که آمد تیمم باطل است"، إذا حضر الماء بطل التيمم.

"از حق تا ناحق چهار انگشت"، بين الصدق والكذب أربعة أصابع.

"رحم کن تا به تو رحم کنند"، إرحم ... ثرحم.

"اول راه نما بس انگه راه"، الدليل ثم السبيل.

"وقتی روز برآید، چراغ برود"، إذا طلع الصبح بطل المصباح.

"کس نخوارد پشت من جز ناخن انگشت من"، ما حك ظهري مثل ظفري.

"محلي از اعراب ندارد"، ليس له محل من الإعراب.

"عاقبت جوینده یابنده بود"، من جدّ وجد.

"خشم اولش دیوانگی است و آخرش پشیمانی"، أول الغضب جنون وآخره ندم.

"انتظار کشیدن سختتر از مرک است"، الانتظار أشد من الموت.

"مأمور معذور است"، المأمور معذور.

"کاسب کار دوست خداست"، الكاسبُ حبيب الله.

"ریسمان دروغگو کوتاه است"، حبل الكذب قصير.

"دل به دل راه دارد"، القلب يهدي إلى القلب.

"با دو لنگه کفش حنین بازگشت"، رجع بخفي حنين.

"با سم خویش گورش را کند"، بحث عن حتفه بظلفه.

"کارد به استخوان رسید"، بلغ السكّين العظم.

وقد يأخذ الشاعر بعض الأمثال العربية بلفظها ويضمّنها أشعاره، كما فعل جلال الدين الرومي في هذا البيت:

مستمع خفتست کوته کن خطاب ای خطیب این نقش کم کن تو برآب<sup>40</sup>

أي: (إنّ المستمع نائم أيّا الخطيب! فأقصر الخطاب، فما هو إلا رقم على الماء)

مأخوذ من المثل العربي: كالرقم في الماء.

وظهرت أمثال عند الفرس تمجد اللغة العربية وتمدحها، ومن تلك الأمثال:

\_\_ دستش به عرب وعجم بند شده است<sup>41</sup>. (شُدْتُ يده بالعرب والعجم)، ويبدو أنّ هذا المثل ظهر في عصر الخلافة العباسية حين كان

من يتقن اللغتين من الفرس ويخبر ثقافتيهما، ينال رضا الخلفاء العباسيين وهباتهم.

<sup>40</sup>. رومي، جلال الدين، مثنوي معنوي، مؤسسه ی طلوع، تهران، 1363 هـ. ش، ج4، ص676.

<sup>41</sup>. سهیلی، مهدی: ضرب المثلهای معروف ایران، انتشارات شرق، تهران، چاپ 8، 1364 هـ. ش، ص 76.

## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

- اشتر بشعر عرب در حالت است وطریگر ذوق نیست تو را کج طبع جانوری<sup>42</sup>
- (الجمل من شعر العرب في سكر وطرب، فإن لم تتذوقه، فما أنت إلا حيوان طبعه أعوج).
- ويُضرب هذا البيت الشعري الذي أصبح مثلاً بالحمقى، الذين لا يعرفون قيمة الأشياء. ويقول سعدي الشيرازي، صاحب البيت الشعري السابق، في الباب الثاني، من كتابه الـ "جلستان"، الحكاية رقم 27: "حتى الحيوانات والبهائم فاقدة العقل تطرب لما يقوله العرب من أشعار فكيف بك أنت الآدمي". وفي هذا الكلام مدح صريح للسان العربي.
- فارسی گو گر چه تازی خوشتر است<sup>43</sup>. (تکلم الفارسية وإن تكن العربية أجمل)، فاللغة العربية لم تكن عند الفرس إلا لغة للعلم والأدب، ولم تكن في أي زمن لغة للحوار والتكلم. ويستخدم هذا المثل في حالة أنك تريد أن تقنع شخصاً بمسألة معينة ببساطة وسلاسة ودون تعقيد.
- لفظ، لفظ عرب است، فارسی شکر است. (الكلمة كلمة عربية وحلاوتها فارسية). يستخدم في الدفاع عن الكلمات العربية التي دخلت اللغة الفارسية وخضعت لقواعدها، ويقال للشخص الذي ينادي بحذفها من الفارسية.
- وفي المقابل ظهرت أمثال فارسية تهاجم اللغة العربية، منها:
- از بیخ عرب شد<sup>44</sup>. (فلان مستعرب من الجذر). ويشير هذا المثل إلى انصراف الفرس إلى تعلم اللغة العربية والكتابة بها، ويضرب بالمستعربين من الفرس، أي بمن نسي أصله ونسبه الفارسي وانتسب إلى العرب. ووصف شهباز، الشاعر الإيراني المعاصر، نفوذ العربية في بلاد فارس بعد القرن الرابع الهجري بهذه الصورة:
- ادبا جمله بی ادب بودند همه از بیخ وین عرب بودند<sup>45</sup>
- وترجمته: كل الأدباء كانوا بلا أدب، لأنهم نسبوا أنفسهم للعرب.
- چانه اش را لق کرده، عربی حرف می زند. (فكّه يلقق، يتكلم العربية). يستخدم في الاستهزاء بمن يتكلم العربية.
- ودخلت قصص العشق العربية إلى المثل الفارسي كقصة ليلي وبثينة وأساء، وحتى الشخصيات المشهورة بالكرم عند العرب كحاتم، ومن تلك الأمثال:
- مثل حسان. (كحسان). أي حسان بن ثابت شاعر الرسول (ص)، ويضرب بالإنسان البليغ الفصيح.
- مثل ليلي ومجنون. (كليلى والمجنون). يستخدم في حالات العشق الشديدة والقصة مشهورة عند الفرس، وكان أول من نظمها شعراً في الفارسية نظامي الكنجوي في القرن السادس الهجري، وقلده كثيرون من بعده.
- جميل وبثينة. وهي إحدى أشهر قصص المحبين والعشاق عند العرب.
- أسعد وأساء. وهما أسما عاشقين عند العرب، يضرب بهما المثل في شدة العشق بين العاشق والمعشوق.
- مثل حاتم طي. (مثل حاتم الطائي). ويضرب للكرم السخي.

<sup>42</sup>. دهخدا، علی اکبر: امثال و حکم، ج 1، ص 178.

<sup>43</sup>. المصدر نفسه: ج 2، ص 1132.

<sup>44</sup>. حبيب الهی، مسعود: داستانهای امثال (ریشه ی ضرب المثل های ایرانی)، ناشر ابتکار دانش، 1388 هـ.ش، ص 7.

<sup>45</sup>. شهباز، محمد حسین: دیوان شهباز، چاپ 28، انتشارات زرین، تهران، 1385 هـ.ش، جلد 1، ص 481.

- حاتم بخشي. (كرم حاتم).

## (8) دور الترجمة في حفظ التراث الفارسي القديم

لقد حفظت اللغة العربية الآثار الفارسية القديمة من الاندثار؛ ففي أوائل العصر العباسي ترجم الفرس عدداً كبيراً من الكتب الفهلوية الساسانية إلى العربية، "ترجمة حاذق قد اتخذ العربية من لغته بديلاً، ولعل عصبيتهم حفزتهم إلى هذا ليحفظوا آثارهم من الضياع"<sup>46</sup>، وكان أشهرهم عبد الله بن المقفع الذي ترجم "خداينامه" وهو كتاب في تاريخ الفرس من أول نشأتهم إلى آخر أيامهم، وقد سماه ابن المقفع «تاريخ ملوك الفرس»، وكتاب "آيين نامه" ومعنى الآيين النظم والعادات، والعرف والشرائع، فالكتاب وصف لنظم الفرس، وتقاليدهم وعرفهم، وكتاب التاج في سيرة أنوشيروان، وكتاب الدرة البتية والجوهرة الثمينة، وكتاب مزدك، وكليلة ودمنة؛ وهذا الكتاب بعد أن ترجمه ابن المقفع للعربية فقدت نسخته الفهلوية فترجمها فيما بعد أبو المعالي نصر الله منشي من العربية إلى الفارسية، كما ترجموا في الأدب عهد أردشير، ونسخته الفهلوية مفقودة إلا أنه محفوظ بالعربية إلى عهدنا بتحقيق المرحوم إحسان عباس.

كذلك نجد كثيراً من حكم الفرس وتاريخهم ورسومهم وقصصهم وحوادثهم قد حُفظت في بطون الكتب العربية، بعد ضياع المؤلفات الأصلية التي وردت فيها، وعند تحقيق الترجمة الفارسية لكتاب "سلوان المطاع في عدوان الأتباع" لـ "ابن ظفر الصقلي" الذي ألفه سنة 544هـ، وجد أن الفرس استفادوا من هذه الترجمة، وذلك لكشفهم جزء من تاريخ حضارتهم؛ ففي الكتاب أثر كبير من الثقافة الفارسية القديمة، وحكم كثيرة من حكم الفرس، وفيه بعض نظم الساسانيين في الحكم، ويشمل مسائل لم يكن الفرس على علم بها قبل ترجمته، وعلى الأغلب أنها لم تذكر في مصدر آخر غير كتاب سلوان المطاع؛ مثيل بعض الرسوم التي كانت سائدة في بلاط الإمبراطورية الساسانية، ومنها:

ذكر ابن ظفر لرسم من رسوم البلاط الساساني أثناء روايته لقصة حدثت بين بهرام جور ووالده يزدجرد، فيقول: "انقبض الملك ونكس رأسه، فنهض كل من بحضرته، من ندمائه، وسارهم، وكانت تلك عادة ملوك الفرس، إذا عبس الملك منهم أو أطرق لم يبق بحضرته أحد إلا استوى قائماً على حال خشية وسكون"<sup>47</sup>.

وكذلك الأمر في ذكره اتخاذ الملوك الساسانيين "المهرج" في بلاطهم من جملة مقربهم، فكان ليزدجرد مضحك طريف اللسان، لطيف الفطنة، حسن الاختراع، جيد البديهة، حلو النادرة"<sup>48</sup>.

ومن الرسوم التي كانت سائدة أيضاً في العصر الساساني ووردت في الكتاب، هو أن كل من يريد أن يرمي بنفسه إلى التهلكة كان يطلب منه رئيس الموازنة الاعتراف بذنوبه وطلب التوبة، وهذا ما حدث مع بهرام عندما أراد ملك أبيه وضع تاج الملك بين أسدين، ف"دنا بهرام من الأسد (لأخذ التاج) ولا سلاح معه، رأى رئيس الموازنة أن بهرام قد عزم على فعل ما بذل من نفسه، فناداه: يا بهرام إنك مستميت ولا إثم علينا فيك (...). وإن كنت لا بد فاعلاً فبء إلى الله بذنوبك وتب إلى الله واستعن"<sup>49</sup>.

<sup>46</sup> . عزام، عبد الوهاب، الصلات بين العرب والفرس وآدابها في الجاهلية والإسلام، مؤسسة هنداوي للعلم والثقافة، القاهرة، 2013، ص 48.

<sup>47</sup> . الصقلي، أبو عبد الله بن ظفر، تحقيق إمين البحيري، ط1، الآفاق العربية، القاهرة، 1999، ص 118.

<sup>48</sup> . المرجع السابق، ص 119.

<sup>49</sup> . الصقلي، أبو عبد الله بن ظفر، تحقيق إمين البحيري، ط1، الآفاق العربية، القاهرة، 1999، ص 125.



## كتاب المتون الكاملة المؤتمر الدولي الثامن عشر للغات والأدب و للدراسات الثقافية

ويذكر ابن ظفر في مكان آخر من الكتاب أن أردشير بن بابك كان له ولد غير ابنه سابور الذي تسلم الحكم من بعده، وكان اسمه بابك على اسم جدّه، إلا أنه كان مُغرضاً عن الملك زاهدًا فيه نابذاً له<sup>50</sup>.

ولم يرد ذلك في مصدر آخر، ومن المحتمل أن يكون مصدر الصقلي هو ترجمة عربية لكتاب فهلوي لم يعد موجوداً، أما سبب عدم ذكر هذه المعلومة في مصادر أخرى، فقد يكون انزواء وزهد الابن الثاني لأردشير في الملك، وعدم رغبته بالسلطة وخوض الحروب.

ومجمل القول إنه لا توجد أمة تفوق الفرس في النقل من العربية وإليها، فقد أبدعوا بحق بنقل ما دونه من كتب بالعربية إلى لغتهم، وبترجمة ما دونه العرب. وغلب على جميع العصور التي مرت بها الترجمة من العربية إلى الفارسية وبالعكس، بأن المترجم كان في الآن ذاته مؤلفاً ومختصاً في الحقل الذي يترجم منه.

## الخاتمة

لقد غدت اللغة الفارسية لغة العالم الإسلامي الثانية، بفضل إثراء اللغة العربية لها، وإغنائها بعلومها وفنونها وثقافتها ومفرداتها فجعلت منها لغة عالمية قادرة على إنشاء أدب عظيم، وإنجاب علماء كبار أسهموا في بناء العلوم الإسلامية وعلوم العربية، ولا بد من القول إنه لا توجد أمة من الأمم المسلمة ساهمت إلى جانب العرب في خدمة اللغة العربية والتأليف بها أكثر من الفرس، ولم تسبق لغتهم لغة، غير العربية في التأليف ونظم الشعر المتأثر بالقرآن والحديث والثقافة العربية؛ فلو تفحصنا ما نظمته الفرس بعد قبولهم الإسلام لوجدنا أن القرآن الكريم والحديث النبوي واللغة العربية وآدابها يمثل المحور الرئيس الذي تدور حوله جلُّ أشعارهم ومؤلفاتهم، وبفضل اللغة العربية توحدت إيران دينياً وثقافياً ولغوياً، وأصبحت اللغة الفارسية الحديثة القائمة على العربية هي لغة الإيرانيين المشتركة وركناً أساساً من الهوية الإيرانية الوطنية والدينية واللغوية والأدبية، بعدما كان لهم عدة لغات وخطوط وعدة أديان وعقائد. وكان للغة العربية، لغة العلم والأدب، فضل كبير في نشر الثقافة الفارسية خارج حدودها من خلال مؤلفات الفرس بها، ولولاها لما أصبحت الآثار الأدبية الفارسية من أهم الآداب العالمية.

وبالرغم من تراجع حضور اللغة العربية في إيران وانحصار تعليمها في الحوزات الدينية، والجامعات والمدارس، وظهور الدعوات بين الفينة والفينة لإخراج الكلمات العربية من اللغة الفارسية وتغيير الخط العربي، غير أن نجمها ما زال يسطع في سماء الحضارة الفارسية، ولا يمكن للإيرانيين الاستغناء عنها وعن خطها وذلك لارتباطها الوثيق بجميع جوانب حياتهم، وما الإحصاءات الإيرانية الحديثة حول وضع اللغة العربية في إيران إلا خير دليل على ذلك، "ففي إيران أكثر من 70 مجلة متخصصة باللغة العربية وآدابها، وأكثر من 2752 بحثاً منشوراً مرتبطاً باللغة العربية وآدابها، في حين أن عدد المقالات المنشورة حول اللغة الفارسية وآدابها هو 2995 بحثاً، وهذه نسبة متقاربة، كذلك يوجد أكثر من 14751 كتاباً حول اللغة العربية وآدابها، منها 13235 في التأليف، و1516 في الترجمة، وأكثر من 5738 كتاباً في تعليم العربية وعلومها، و461 كتاباً خاصاً بتعليم الأطفال والشباب، ولدينا 970 رسالة علمية في درجتي الماجستير والدكتوراه في تخصص اللغة العربية وآدابها موزعة على 24 جامعة إيرانية"<sup>51</sup>.

وهذا مؤشر واضح على أن أمر تعلم العربية ما زال ضرورياً وحقماً للإيرانيين؛ لما لها من ارتباط كبير بأديهم ودينهم، وبموروثهم الحضاري.

<sup>50</sup>. الصقلي، أبو عبد الله بن ظفر، تحقيق إمين البحيري، ط1، الآفاق العربية، القاهرة، 1999، ص147.

<sup>51</sup>. متقي زاده، عيسى، زبان عربي وهويت إيراني، پژوهشگاه علوم انسانی ومطالعات فرهنگی، تهران، 1400 هـ ش، ص174-175.





## Recent Academic Studies

Yeni Pazar Mh. Ali Okumuş Cad. Mevlana Sitesi A Blok – Çayeli / Rize

هذا الكتاب يضم بين صفحاته نتاج عمل أكاديمي متميز يُظهر مدي التنوع والغنى الفكري الذي تمتعت به فعاليات هذا المؤتمر. فالأوراق البحثية المنشورة هنا ليست مجرد عرض لقضايا أدبية أو لغوية، بل هي محاولات جادة لاستكشاف العلاقات العميقة بين النصوص، الثقافات، والمجتمعات، وكيف يمكن أن يسهم فهم هذه العلاقات في تعزيز التواصل بين الشعوب في زمن يشهد فيه العالم تحديات متزايدة تتعلق بالتنوع الثقافي واللغوي. نأمل أن يجد القارئ في هذا الكتاب إضافة غنية للنقاشات العلمية حول اللغات والآداب والدراسات الثقافية، وأن يكون محفزاً لمزيد من البحوث التي تسعى لفهم أعمق لتلك التخصصات الإنسانية التي تعد جزءاً أساسياً من تشكيل هوياتنا وفهمنا للعالم. وختاماً، نود أن نعبر عن شكرنا لكل الباحثين الذين أسهموا بأبحاثهم في هذا المؤتمر، وكذلك لجميع الجهات المنظمة والداعمة التي ساهمت في إنجاح هذا الحدث الأكاديمي المتميز.

